

BUREAU
HONGROIS
POUR
LA
PROTECTION
DES
DROITS
D'AUTEUR

artisjus

BUDAPEST V., VÖRÖSMARTY TÉR 1.
POSTE: H-1364 BUDAPEST P.B.67
TÉLÉPHONE: 128.650, 129.460
TÉLÉGRAPHE: ARTISJUS

AGENCE DE MUSIQUE, LITTÉRAIRE ET THÉÂTRALE

Ms. Elli PEONIDU
L i m a s s o l P.O.Box544
Cyprus

RÉFÉRENCE-

VOTRE:

NOTRE: KF 36215/16

DATE: 15.10.82.

SUJET: Your Poems in
Hungarian Translation

Dear Ms. Peonidu,

The Hungarian Publishing House for the Youth: MÓRA, Budapest, prepares an anthology of world-wide contemporary poetry in translation of young Hungarian poets, and would like to include in the same some of your poems. Our difficulty in approaching you to this aim is, that the poems in question are already translated, as far as only the translated titles and approximate lengths of the same are known to us.

Allow us thus, please, to re-translate here these titles of poems, as well as the same of the relevant publications from which the originals were taken - and to ask you kindly to permit the appearance of these eminent poems in our language.

Enclosed, please, find our standard form of application for non exclusive anthology-rights, in double, with the request kindly to return us one copy of the same, duly signed, in sign of your consent.

With great thanks in advance, and

best greetings

Enclosure:
KF 36215/17 in double

ARTISJUS
AGENCE LITTÉRAIRE, THÉÂTRALE
ET DE MUSIQUE
BUDAPEST
A. Robert
Ms. Acs / A. Robert

Please, give us number of your account
and name of your bank too.

artisjus

Agence
Littéraire,
Théâtrale
et de Musique

du Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur

1051 Budapest, Vörösmarty tér 1.
Poste: H-1364 Budapest, B.P. 67.
Téléphone: 176-222
Télégraphe: Artisjus
Telex: 226527 Arjus H

Ms. Elli PEONIDU
L i m a s s o l P.O.Box 544
Cyprus

Référence: Please quote in reply!
Votre:
Notre: KF-36215/17
Date: 15.10.82.
Sujet: Anthology - of Translations
by Young Hungarian
Poets

We are pleased to inform you, that the publishing house **MÓRA**,
Budapest, intends to bring out and distribute without restrictions, in Hungarian
translation an anthology, entitled as above. Into this volume the publishers would
like to include, a.o. the following work/s:

your ten poems
as per enclosed list.

The edition is going to be published in bound , in about 6000 copies,
probably in 1983/4.

On behalf of the Publishers may we offer you a pro rata royalty of 6 %, to be
divided among the authors in proportion to the length their texts occupy in the
volume. The royalty will be paid on basis of the paperback, resp. unbound price,
the latter not to be stated lower than 75 % of the price of hardcover copies.

The price royalties will be based on will amount to about Forint 29,-
- As to the amount of the royalty offered, please take into consideration, that
the Publishers have to pay separate fees not only to the distinguished translators,
but to the editor of the volume as well.

The sum/s becoming due in your favour will be transferred in Dollars
at the actual official rate of exchange, to the above address, resp. to your
account, on publication, less our 10 % commission and the legal tax of 20,- %.

We hope you will grant the Publishers the rights to this translation and ask you
kindly to return us the attached copy/copies of this letter countersigned in autho-
rization of the planned edition at the above conditions.

If you were not in the position to grant the rights, we would highly appreciate a
notification by using possibly the attached form-letter/s, for which accept our
best thanks in advance.

Enclosure: copy & list of poems
in double

REGISTERED!

Yours sincerely,

A. Róbert
/Ms. Acs/ **ARTISJUS** A. Róbert/
AGENCE LITTÉRAIRE, THÉÂTRALE
ET DE MUSIQUE
BUDAPEST

Poems of Elli PEONIDU to be included into the
Anthology of Translations by Young Hungarian Poets
/publ.: MÓRA, Budapest/

from:	<u>Song about the lost Flower</u>	/1979/		
	Song about the lost Time		35	lines
	Closed in a Cage		7	"
	Mount of St.Hilarion		5	"
	After the Occupation		9	"
	The small Harbour Kerinia		7	"
from:	<u>The Earth of Cyprus</u>	/1971/		
	The Sea of Cyprus		11	"
	Like a dazed Phytia		12	"
from:	<u>The Cycle of Accusation</u>	/1977/		
	A Woman of Famagusta		34	"
	Fishmarket in Kerinia		10	"
from:	<u>Hours in Nicosia</u>	/1967/		
	Poetry		9	"

Agence
Littéraire,
Théâtrale
et de Musique
du Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur

1051 Budapest, Vörösmarty tér 1.
Poste: H-1364 Budapest, B.P. 67.
Téléphone: 176-222
Télégraphe: Artisjus
Telex: 226527 arjus h

Ms. Elli Peonidou

P.O.B. 544
Limassol
Cyprus

Référence:

Votre:

Notre: Kf-31.514/2

Date: 23.6.1978

Sujet: "HIP-HOP"

Dear Ms. Peonidou,

we have the pleasure to inform you that Messrs. Móra Ferenc Ifjúsági Könyvkiadó, Budapest would like to bring out a Hungarian translation of your above work, you wrote for the Nicosian Radio. /Size: cca 6,5 sheets/

The translation would be published in about 20.000 copies in bound form at the approximate price of Ft. 25,- probably in the course of 1978.

For the Hungarian publication rights Publishers Móra can offer a royalty of 6% based on the price of the stitched copy /Ft. 18,75/ which, however, cannot be less than 75% of the price of the hardcover edition.

/The whole royalty will be approximately Ft. 22.500,- in case of an edition of the indicated 20.000 copies./

Upon publication Messrs. Móra will forward to you eight complimentary copies of the Hungarian edition.

Messrs. Móra wonder whether it were possible for them to pay your royalty here in Hungarian currency. If so, your money will be held in favour of you with our Agency in forints and you can receive your whole royalty at the first opportunity, you visit our country.

If you preferred to receive your royalty in dollars, one third of it you can receive on signing the agreement while the balance will be due on publication.

In order to facilitate the matter we ask you kindly to countersign and return to us three copies of our present

letter ^{which} we will consider as a letter-agreement between you and Messrs. Móra.

Please indicate, as well, which solution you prefer, concerning the royalty.

Waiting for your relevant reply we remain with best regards

sincerely yours

ARTISJUS
AGENCE LITTÉRAIRE, THÉÂTRALE
ET DE MUSIQUE
BUDAPEST

/Dr. Lőrincz/

/Balsey/

Epy. Pionidou
.....
Elli Pionidou

Encl.: 3

Registered!

Airmail!

BR/NM

artisjus

Agence
Littéraire,
Théâtrale
et de Musique
Budapest, Vörösmarty tér 1.
B.P. 67.
H-1364

S/147

SZERZŐI JOGVÉDŐ HIVATAL
ARTISJUS
BUDAPEST P.B. 67



38

Handwritten signature in blue ink.

LÉGIPOSTA
PAR AVION

R 1364
BUDAPEST 4
— 23
8736

Ms. Elli Peonidou

P.O.B. 544
Limassol

CYPRUS

X

*Προκλήσεις Νοσοκομείων
Οιδημάτων*



REGISTERED
930 AM
22 JA 85
LIMASSOL CYPRUS

artisjus

Agence
Littéraire,
Théâtrale
et de Musique

du Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur

1051 Budapest, Vörösmarty tér 1.
Poste: H-1364 Budapest, B.P. 67.
Téléphone: 176-222
Télégraphe: Artisjus
Telex: 226527 Arjus H

Ms.Elli Peonidou

P.O.B.544
Limassol

Cyprus

Référence:

Votre:

Notre: Kf-30.587/9

Date: January 15, 1985

Sujet: ANTHOLOGY OF CYPRIAN POETS
/Ciprusi költők antológiája/

Dear Ms.Peonidou,

We are pleased to inform you that the Hungarian edition of the above volume is to be expected in 1985, in hardcover, in about 1.000 copies, at an appr. price of Ft.28.

Since the selection was made by you and unfortunately, we are unable to trace the copyright owners of the works listed attached, may we kindly ask for your assistance in the matter. We wonder whether you could perhaps obtain the authors' permissions for the Hungarian publication or supply us with the correct addresses of the authors, resp. copyright owners. Publishers Európa are prepared to send each author a presentation copy of the book.

We would like to say how thankful we are in advance for your kind cooperation.

Looking forward to hearing from you good news - any information in this regard would be highly appreciated -, we remain, with all best wishes,

Yours sincerely,

Katalin Kátai

Margit Törék

ARTISJUS
AGENCE LITTÉRAIRE, THÉÂTRALE
ET DE MUSIQUE
BUDAPEST

Enclosure: Specification
Registered
By air mail

BUREAU
HONGROIS
POUR
LA
PROTECTION
DES
DROITS
D'AUTEUR

artisjus

BUDAPEST V, VÖRÖSMARTY TÉR 1.
POSTE: H-1364 BUDAPEST. PB.67.
TÉLÉPHONE: 128.650, 129.460
TÉLÉGRAPHE: ARTISJUS
Telex: 226527 arjus h

Ms. Elli Peonidou
P.O.B. 544
Limassol
Cyprus

RÉFÉRENCE-

VOTRE:

NOTRE: Kf-30.587/2

DATE: 20.9.1977

SUJET: "MODERN CIPRUSI KÖLTŐI
ANTOLÓGIA"

Dear Ms. Peonidou,

we inform you herewith that the Publishing House Európa intends to charge you with selecting the above anthology which will be published in the Hungarian language, in the series, entitled "MODERN KÖNYVTÁR" /Modern Library/ probably in the course of 1979.

The size of the selection is cca. 8 author sheets for which the Publishers offer you a royalty of Ft. 350,-/sheet net.

Furtheron Messrs. Európa are ready to pay a royalty of Ft. 3.000,-/sheet net for writing the essay of a size of cca. 0,5 sheet and a fee of Ft. 1.600,-/sheet net for preparing the list of cca. 0,2 sheet, containing the short biographies of the poets.

The royalties are due on accepting the manuscript and will be held by our Agency in Hungarian currency in favour of you.

On publication of the above-work the Publishers will forward to you two complimentary copies.

As a consent to the above we ask you kindly to countersign and return to us the two enclosed copies of our present letter which we will consider as a letter-agreement.

Hoping for your positive reply we remain with best wishes

sincerely yours

Enclosure: 2

Registered!

Airmail!

BR/NM

ARTISJUS
AGENCE LITTÉRAIRE, THÉÂTRALE
ET DE MUSIQUE
BUDAPEST
/Mrs. Acs/

Balsay
/Balsay

64/200

25

artisjus

Agence
Littéraire,
Théâtrale
et de Musique
Budapest, Vörösmarty tér 1.
B. P. 67.
H-1364

STERZŐI JOGVÉDŐ HIVATAL
ARTISJUS
BUDAPEST 18.67
H-1364



Ms.Elli PEONIDU
L,i,m,a,s,o,l
P.O.Box 544



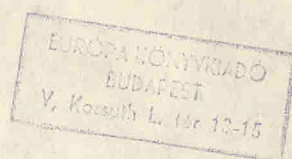
Ajánlott

Cyprus



REGISTERED
830AM
29 OCT 82
UNITED STATES POSTAL SERVICE

GREEK CYPRIOT POETS



1. THEODOSIOS PIERIDIS

Kipriaki symphonia. Politikes kai logotechnikes ekdosis, 1954:

- Tragoudo, tragoudo to nisi mou
- Emis miloume me logia tetragona

Poimata. Nea Ellada. 1973:

- Ego dialeksi

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Tragoudi penthimo kai orgismeno

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Tora pou ftasama

Neos Kosmos /Periodika/ 1967:

- Xanarhisoume

Rizospastis. 1978 III.5:

- Lefteria.

2. PAVLOS VALDASERIDIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- S' enan ~~gatax~~ piiti
- Poli arga.

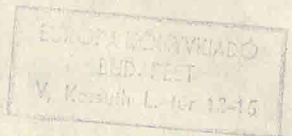
3. GLAPHKOS ALITHERSIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Mesa stin omihli
- Sonetta tis Evas III.
- Ston Tefkron Anthia

Epilogi apo to piitiko tou ergo. Ekdosi Pneumatikou Omilou Lemesou Kipros, 1976:

- Dramatismi tou Eosphorou
- Lemesos



4. PAVLOS KRINEOS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- O ipnos mias mikris heteras

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- I Panagia ton chryson sfoungarion

Nea Estia. 1954 Christougenna. Afieroma stin Kipro:

- Thalassino pephko.

5. TEFKROS ANTHIAS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Antithesis
- Exomologisi
- Epilogos /in Sphyrigmata tou aliti /

Oratorio. Edition of the authors. London, 1961:

- Kipros, agapimeni patrida matomeni
- To pedi me ta tetradia
- Ena alogo kalpasi mes sti nichta
- Den boris na sopenia.

6. PAVLOS MERANOS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Ilie mou pou echis ta mallia tis
- Min tou arnithite tin agapi sas.

7. PYTHAGORAS DROUSIOTIS

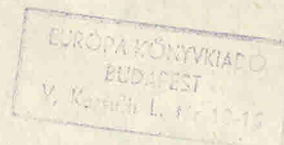
Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- I ballada tou pthinoporou
- Pisithanato
- Antilogos.

8. NIKOS KRANIDIOTIS

Piimata. Italikon Morfotikon Instituton Athinon. Athine, 1974:

- Khairekrates Antiphontos Salaminios



- Ta karavia
- I epistrofi
- Metamelia

Epistrofi. Estia. Athine, 1974:

- St' antikrino phylakio
- Ammohostos.

9. MANOS KRALIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Mia chorefthria stin kolasi
- Horis avgi

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Choriko se vari rhytmo
- Tutankhamon

Gevsi thanatou. Edition of the euthors. Kipros, 1974:

- I platia itan erimi ekini tin nichta

10. KOSTAS MONTIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

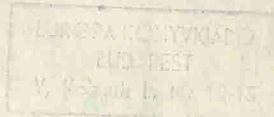
- Ti omorpho pou ise fengari mou
- Alithiko tis pallas scholis
- Agnostos agonistis /in p.5./
- Pangaki
- Thema gia diigima
- Lefkosiatiko lepphorio
- Agnostos agonistis / in p. 9./

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Telos

Agnosto anthropo. Edition of the authors. ^{Nicosia} ~~Lefkosia~~, 1968:

- Kipros
- Oli emis pou graphoume stichous
- T' ananakalipto agalma



- Ena skotomeno gataki stin asphaltzo
- Ipothiki
- Gramma apo ena mikro nisi

Kai tot' en enialie Kipro. Edition of the authors. Nicosia, 1974:

- Agapi
- I lexis
- Antichoros kn stin archea Athina

HNnea Estia. Christougenna. 1954. Afieroma stin Kipro:

- Kentima

Pneumatiki Kipros 1969:

- Se neari ellinida prosphygopoula tis Budapestis
- Mas elegan diarkos.

11. KIPROS HRISANTHIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Triandaphylla
- Erotiko
- Metamelia
- Stichous den graphoume

Lyrikos logos. Pneumaniki Kipros. Nicosia, 1968:

- I ballada tou ftinoporou
- Logos gia tis lexis
- Logos gia ta provlimata.

12. ACHILLEAS PILIOTIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Chtipimata sti porta

Nea Epohi, 1974:

- Etsi tha soume.

13. THEODORES STILIANOU

Antara. Edition of the authors. Nicosia, 1959:

- Diadilosi

Epihomatosi. Edition of the authors. Nicosia, 1974:

- Me tous kourasmanous.

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΝΥΚΙΑΔΟ
BUDAPEST
V. K. 1974

14. PANTELIS MIHANIKOS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Agnantema

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Edo pou ta leme

Idiki katathesi. Edition of the authors. Kypros Kipros, 1975:

- Odi gia ene skotomeno tourkaki

Ta dio vouna. Edition of the authors. Nicosia, 1963:

- Imihronio.

15. THEODOSIS NIKOLAOU

Pepragnena. Edition of the authors. Kipros, 1980:

- I ergasia tou piiti

- Dokimos

- Epaggelia

- Anixi.

16. ANDREAS PASTELLAS

Anthologia Kipriis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Adia thrania

- Europi, ikostos eon.

17. PETROS SOFAS

Piimata. Edition of the authors. Nicosia, 1976:

- Emerologio 15.7.1974

- Inerologio 17.7.1974

- Inerologio 18.7.1974.

18. THASKLIS KOUGHIALIS

Epistrofi. Edition of the authors. Nicosia, 1974:

- Opos perpatas

- Fisiognomies

- Agioklima

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ
ΕΥΔΑΦΕΣΤ
V, Κοσσυβίου Λ. 114

19. KOSTAS GREKOS

Lyrika. Edition of the authors. Kipros, 1972:

- Pisti

Ex manuscripto:

- Ligesticha I-IV.

20. ANDREAS HRISTOFIDIS

Pneumatiki Kipros 1969:

- Mekri fisi

- 21 Avgoustou 1968.

21. NIKI LADAKI-PHILIPPOU

~~Εκκλεξ~~ Ektonasi. Edition of the authors. Kipros, 1972:

- Lithrosi.

22. IANTHI THEOHARIDOU

Otan ta idola ragisan. Edition of the authors. Nicosia, 1975:

- Epistimonika piamata 1974

- Katochi 1974.

23. IRINI PANAGI-TSOULLI

Tou polemou. Edition of the authors. Nicosia, 1969:

- Periptosis apo ti friki tou polemou: Periptosi proti

- Periptosi devteri

- Periptosi tetarti

- Periptosi ekti.

24. EUGHENIA PETRONDA-PALEOLOGOU

Perysillogi. Edition of the authors. Ekklisia Kipros, 1969:

Eksi - Timi

To sythvino tis Kiprou. Edition of the authors. Nicosia, 1974:

- Apospasma.

25. PIVOS SEAVRIDIS

Apomithopiisi. Ta Tetradia tu Riga. Nicosia, 1978:

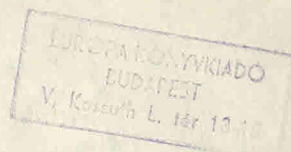
- Graffiti

- I gria ghiaghia mou

- Pater imon

Piimata. Edition of the authors. Larnaca. 1972:

- Falio spiti.



26. KIRIAKOS HARALAMBIDIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- To peristeri meta ton kataklismo

- Aponomi vrevion

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Min to xehnas pos Ellines ine auti.

To angio me ta simata. Edition of the authors. Nicosia, 1973:

- Kain

- To angio me ta simata

Achaion akti. Edition of the authors. Nicosia, 1977:

- Ginekes apo Trimiti.

27. PITSA GALASI

Aspri politia. Fexis. Athina, 1963:

- Kalimera

Ipnopedia. I Ekdesis ton Filon. Athina, 1978:

- Akoma kapnisan.

28. ELLI PSONIDOU

Palemi anihti ston ilio. Edition of the authors. Nicosia, 1964:

- Thiseas

Home tis Kiprou. Edition of the authors. Nicosia, 1971:

- Thrinos tis Aphroditis ston Adoni

- Peiko tis Kiprou

O kiklos tis katangelias. Synchroni Epochi. Athina, 1977:

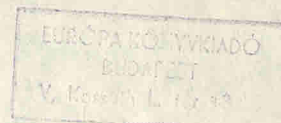
- Mia gineka tis Ammohostou tin Kiriaki tu 14.7.1974

- Kassandra

- Ligo hrono

Tragoudia tou hamenou diosnou. Edition of the authors. Nicosia, 1979:

- Tragoudi gia to hameno hrono
- To limanaki tis Kerinias
- Englovismeni
- Vouno Aghios Ilarionos
- Psaropolion " I Kerinia"



29. DINA PAGHIASI-KATSOURI

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1965:

- Gia tin elpida

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Apcheretismos

O igemonas. Iolkos. Atgina, 1969:

- Ta paramitia
- Agapi.

30. MIHALIS PASIARDIS

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- O Odiseas poli geros pia
- Autos o anthropos
- Genikan kleftes

20 dromos tis piisis. B. Edition of the authors. Nicosia, 1976:

- En eti 1974
- O Dimogeron Ievgontas
- Kapou telioni auti i nichta

31. POLIVIOS NIKOLAU

Prodiagraphi gia tous neous piites apo to Ammohosto. Nicosia, 1976:

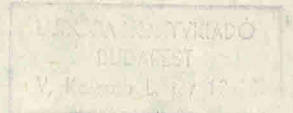
- o aitios
- Ipsonis ligo ti phoni sou
- Kanis mikri schismi.

32. ANTHOS LIKAVGHIS

Martiria.II. Edition of the authors. Nicosia, 1975:

- Tragoudo tin patrida mou

Martiria.



33. ANDREAS IAKOVOU

Anthologia Kipriakis Piiseos. Alvin Redman Hellas. Athina, 1973:

- Stin ekklisia
- Marcus Brutus.

34. KLIFOS IOANNIDIS

Thargalia. Edition of the authors. Nicosia, 1975:

- Apothanin lego
- I arnisi tou Petrou.

35. ANTIS KANAKIS

Grafontas istoria. Edition of the authors. Nicosia, 1978:

- Brotiko tragoudi

To karavi. Edition of the authors. Nicosia, 1980:

- Prosopa.

36. YORGOS MOLESKIS

Megalo pou itan to fengari. Edition of the authors. Kipros, 1980:

- Hiliohroni elia

Ta dendra sto Vorra. Edition of the authors. Kipros, 1981:

- I afigisi enos skillou.

37. THOMAS SIMEOU

Tragoudia tis zois. Edition of the authors. Kipros, 1969:

- Mitho-logika V. Kolchis.

38. LEFKIOS ZAFIRIOU

Piimata. Edition of the authors. Nicosia, 1976:

- Se rythmo vrohis

Schedon midisontas. Edition of the authors. Nicosia, 1977:

- Lefkosia

Apomagnitofonisi. Edition of the authors. Nicosia, 1978:

- Piitis en eti 1978 sti Lefkosia.

39. ELENI KIRIAKOU

I rizes mas. ~~Edition~~ Edition of the authors. Kipros, 1978:

